

だんらく にっちゅうほんやく もんだいえんしゅう
段落日中翻訳-問題演習

1 方針

各問では、2文から4文の日本語段落を中国語へ訳す。最初に骨格を決定し、つぎに語順と搭配を調整し、最後に語体まで確認する。短文の正答だけでは不十分な、段落内部の接続と焦点配置を点検することが目的である。

2 問題

2.1 1

日本語

会議は予定より早く終わった。しかし、資料の一部に修正が必要だったため、私たちはその場で結論を出さなかった。まず担当者が数値を確認し、そのあとで改めて連絡することにした。

2.2 2

日本語

駅前の店は便利だが、いつも同じ商品ばかり並んでいる。そのため、最近は少し遠くても、品数の多い市場まで行くようにしている。そこでは値段を比べながら買えるので、無駄な出費が減った。

2.3 3

日本語

今回の調査では、学生の回答に明確な傾向が見られた。授業後すぐに復習する群は、そうでない群よりも成績が安定していた。ただし、今回の標本数はまだ十分でないため、結論は慎重に述べる必要がある。

2.4 4

日本語

昨日は雨が強かったので、来客は少ないだろうと思っていた。ところが、昼過ぎになると、予約していた客だけでなく、近所の人たちも次々に来店した。そのため、店員は予定していた休憩時間を後ろへずらした。

3 提出の手順

1. 主節と従属部分に分けて、中国語の骨格を一行で下書きする。
2. 段落を中国語として完成させる。

3. 主問題タグを1個だけ設定する。

4. 再提出するとすれば、どの文をどの方針で直すかを一行で記録する。

4 点検の観点

- 段落全体の主題が最初の1文で把握できるか。
- しかし、そのため、ただしなどの接続が中国語の自然な配置へ移されているか。
- 書面語が必要な箇所、口語へ崩れていないか。
- 量詞、補語、搭配のうち、主要問題を1個に絞れているか。

5 関連リンク

→ [問題演習](#) [日中翻訳基礎](#) [exercise](#) [chinese](#) [translation](#)
<https://study.bem130.com/exercise/chinese/translation/日中翻訳基礎-問題演習/>

→ [問題演習](#) [総合日中翻訳](#) [exercise](#) [chinese](#) [translation](#)
<https://study.bem130.com/exercise/chinese/translation/総合日中翻訳-問題演習/>

→ [定石集](#) [中国語採点ルーブリック](#) [reference](#) [chinese](#) [error-taxonomy](#)
<https://study.bem130.com/reference/chinese/error-taxonomy/中国語採点ルーブリック-定石集/>